

Заклучение. Типологические характеристики интертекстуальных паремических оборотов в коммуникации представителей англо- и русскоязычного фандомов Дж. Р. Толкина тесно связаны с лингвокультурными особенностями мышления носителей языков. Паттерны, согласно которым они образуются, говорят о сильном влиянии исконно русской фразеологии на современные процессы языкового творчества в русскоязычном сообществе фанатов книг «Властелин колец» и «Хоббит» и их экранизаций, а также о любви представителей англоязычного сегмента данного фандома к декомпозиции цитат. Таким образом, интертекстуальная связь в русскоязычных паремиях прослеживается двойная: к оригинальному произведению писателя и к фразеологическому пласту родного языка.

Список цитируемых источников

1. Фандом [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике. — Wikimedia Foundation, 2010. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1161271>. — Дата доступа: 02.11.2019.
2. Паремия [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике. — Wikimedia Foundation, 2010. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1593069>. — Дата доступа: 02.11.2019.
3. *Сташкова, М. А.* Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. А. Сташкова. — М., 2015. — 231 л.
4. *Карпеева, О. Я.* Анализ грамматических и структурных различий русских и английских поговорок / О. Я. Карпеева // Вестн. Чуваш. ун-та. Филологические науки. Языкознание. — 2018. — № 4. — С. 255—259.

УДК 811.161.1

М. А. Лобан

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СТАТУС ЭЛЕКТРОННОГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО РЕСУРСА С ГРАММАТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ СТРУКТУРОЙ

Введение. Современная лексикография существенно расширила и усилила свой инструментарий компьютерными технологиями создания и эксплуатации словарей. Это направление прикладной лингвистики получило название компьютерной лексикографии. Центр ее интереса — способы организации словарной статьи, устройство словарей и технология их создания. Компьютерная лексикография является дисциплиной переходного периода — перехода от существовавшей в течение многих столетий традиционно ручной и рукописной лексикографической практики к новым безбумажным информационным технологиям. Она представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей [1, с. 45].

Центральным объектом компьютерной лексикографии является компьютерный словарь, под которым понимается любое лексикографическое произведение на машинных носителях, снабженное программами автоматической обработки и наполнения [2, с. 36].

Целью исследования является определение статуса электронного лексикографического ресурса с грамматико-ориентированной структурой. *Объектом исследования* является англо-русско-белорусский контекстный словарь грамматических конструкций. В качестве *предмета исследования* выступают стороны и свойства подобного лексикографического ресурса, позволяющие именовать его словарем.

Основная часть. Идея создания компьютерных словарей возникла в результате исследований «по определению вида и количества ошибок, совершаемых переводчиком при переводе текстов различной трудности, и по подсчету времени, которое затрачивает переводчик на поиск в словарях и справочниках незнакомых ему слов» [3, с. 3—16].

Г. М. Мандрикова предлагает назвать компьютерным словарем «любое лексикографическое произведение на машинных носителях» [4]. В литературе по данной теме обнаруживается целый ряд вариантов названия этого типа словарей: автоматический (Л. Н. Беляева, А. С. Герд, Ю. Н. Марчук), машинный (Л. Л. Нелюбин), компьютерный (Г. М. Мандрикова), электронный (В. П. Берков, О. М. Карпова). В. П. Селегей, директор по лингвистическим исследованиям компании АBBYU, полагает, что электронный словарь — это особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не востребованные по разным причинам в бумажных словарях [5].

Появление электронных словарей вызвано объективными обстоятельствами, с их помощью можно решить проблему объема словаря, быстрого поиска необходимой информации в словаре, соответствия содержания текущему моменту. По мнению В. П. Беркова, словарь XXI века должен обладать следую-

щими чертами: 1) колоссальность по своему объему; 2) обеспечение поступенчатого извлечения информации по запросу пользователя; 3) возможность словаря быть звуковым; 4) возможность включения графического иллюстративного материала [6, с. 15—35]; 5) возможность предоставления полной грамматической информации о словах входного и выходного языков, обширного материала по именам собственным с программами по транскрибированию [7].

Классические и современные печатные словари, как одноязычные, так и двуязычные, достаточно часто обращаются к грамматическому материалу, представленному с помощью специальных индексов, в виде пояснений к словам, и примеров, иллюстрирующих их сочетаемость, либо в формате грамматического справочника. Особое место среди грамматических словарей занимает словарь Г. А. Золотовой, основной единицей которого является не лексема, а синтаксема — минимальная, далее неделимая семантико-синтаксическая единица языка, носитель элементарного смысла и конструктивный компонент более сложных синтаксических построений [8]. В словаре Г. А. Золотовой, послужившем методологическим примером для нашего исследования, впервые представлен систематизированный перечень синтаксем русского языка с обоснованием правомерности именованного словарем научного труда подобной структуры.

Грамматическая систематизация лингвистического контента осуществляется в рамках многих научных проектов по разработке электронных словарей. К ним относится, в частности, англо-русский грамматический словарь, подготовленный лексикографической группой отдела прикладной лингвистики компании АВВУ [9], открытый корпус русского языка Open Corpora, Cambridge Dictionary of English Grammar [10], «Агучаны электронны граматычны слоўнік» [11], разрабатываемый НАН Беларуси [12].

В то же время ни один из известных нам грамматических словарей не предусматривает тегирования лингвистического контента согласно типу дискурса, из которого он извлечен. Следует отметить, что в мировой практике представление лингвистической информации в тематически упорядоченном виде считается общепринятым, но при этом в учебных изданиях данный принцип применяется чаще к лексике, чем к грамматическому материалу. В связи с этим ощущается необходимость руководствоваться принципом дискурсивной дифференциации грамматического контента при разработке новых электронных словарей дидактической направленности.

Рабочая гипотеза нашего исследования заключается в том, что изучение иноязычной грамматики на основе дискурсивно содержательных контекстов из словаря грамматических конструкций обеспечит более прочное усвоение содержания обучения по сравнению с использованием в качестве иллюстративного и тренировочного материала произвольно отобранных цитат из художественной литературы и искусственно созданных лексико-грамматических конструктов. Основанием для данной гипотезы послужило утверждение о связи тематического упорядочения языкового (лексического) материала с ассоциативной памятью, что способствует более эффективному, коммуникативно направленному усвоению иноязычной лексики [13, с. 215]. Данную взаимосвязь представляется возможным экстраполировать на грамматический материал языка, систематизированный согласно дискурсивной принадлежности контекстов его реализации, что не только помогает предоставлять речевые образцы грамматических явлений, но и моделирует языковую компетенцию носителей языка, придавая грамматическим структурам дискурсивную целенаправленность.

Заключение. В лингвистическом отношении данное исследование приобретает значительную важность: с одной стороны, в связи с проблемой приложения новых информационных технологий к грамматически и дискурсивно упорядоченному лингвистическому контенту в научно-исследовательских и образовательных целях, с другой стороны, в связи с насущной проблематикой грамматики дискурса — относительно нового ответвления анализа дискурса, которое изучает грамматику как практику функционирования грамматических структур в соответствии с интенциональной базой дискурса.

Список цитируемых источников

1. Тузлукова, В. И. Типология педагогических лексикографических источников в международной педагогической лексикографии / В. И. Тузлукова // Международная педагогическая лексикография в теории и практике обучения в высшей школе : сб. тр. II Междунар. науч.-практ. конф., 25—26 авг. 2001 г. — 78 с.
2. Герд, А. С. Основы научно-технической лексикографии / А. С. Герд. — Л.: ЛГУ, 1986. — 72 с.
3. Карпова, О. М. Словари издательства HarperCollins: находки и решения / О. М. Карпова // Language and Communication. — Issue 1. — Rostov-on Don, 2001. — 57 с.
4. Карпова, О. М. Библиографический указатель «Словари современного английского языка» / О. М. Карпова. — СПб., 2002. — 24 с.
5. Бумажная лексикография и ее компьютерное выражение [Электронный ресурс]. — Бюро переводов «Лингво Плюс», 2006—2015. — Режим доступа: <http://www.lingvo-plus.ru/leksikografiya/>. — Дата доступа: 02.11.2019.
6. Берков, В. П. Двуязычная лексикография / В. П. Берков. — СПб.: СПУ, 1996. — 248 с.
7. Кашеварова, И. С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии / И. С. Кашеварова // Молодой ученый. — 2010. — № 10. — С. 145—147.
8. Золотова, Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса / Г. А. Золотова. — М.: Едиториал УРСС, 2006. — 440 с.

9. Англо-русский грамматический словарь [Электронный ресурс] // ABBYY Lingvo x3. Многоязычная версия. 150 словарей. — ABBYY, 2004. — Режим доступа: <http://www.lingvodics.com/dics/details/1087/>. — Дата доступа: 02.11.2019.
10. Открытый корпус (Open Corpora) [Электронный ресурс]. — 2018. — Режим доступа: <http://opencorpora.org/>. — Дата доступа: 02.11.2019.
11. Cambridge Dictionary of English Grammar [Electronic resource]. — Softland, 2018. — Mode of access: <https://dictionary-of-english-grammar.soft112.com/download.html>. — Date of access: 02.11.2019.
12. Агучаны электронны граматычны слоўнік [Электронны рэсурс] // Платформа для апрацоўкі тэкставай і гукавай інфармацыі для розных тэматычных даменаў. — АПІ НАН Беларусі, 2015—2018. — Рэжым доступу: <http://corpus.by/VoicedElectronicGrammaticalDictionary/?lang=be>. — Дата доступу: 02.11.2019.
13. *Рябцева, Н. К.* Грамматика конструкций, словари сочетаемости, современные информационные технологии и преподавание иностранных языков / Н. К. Рябцева // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков : сб. ст. — Вып. 6. — М. : Ин-т языкознания РАН, 2014. — С. 214—247.

УДК 802.0.282

А. А. Лукашик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ КАК КРИТЕРИЙ КЛАССИФИКАЦИИ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОГОВ

Введение. Предлоги, несмотря на значительную количественную ограниченность по сравнению с числом знаменательных слов, играют неосценимую роль в организации высказывания, особенно в тех языках, где отсутствует система падежей. Как отмечает А. С. Торганова, в высказывании одновременно имеют место два процесса: процесс *выделения* некоторых элементов реальной действительности и выражения их с помощью слов данного языка и процесс *установления отношений* между этими языковыми знаками выделенных элементов действительности, в результате чего создается некое органическое целое — предложение [2]. На протяжении многих десятилетий предлоги рассматривались в основном в связи с изучением синтаксических связей слов. Теперь же многие лингвисты признают, что предлоги имеют значение, что сближает их со значимыми словами. Наибольшее количество споров в данной области на настоящий момент посвящено вопросу о видах значения предлогов [1]. Неразрешенным остается вопрос о критериях классификации парадигматических значений предлогов.

Основная часть. Лексические значения слов, в том числе и предлогов, можно рассматривать на синтагматическом и парадигматическом уровнях. В смысле парадигматического значения предлога часто употребляют термин «общее значение». Проблему определения общего значения слова считают практически трудноразрешимой в силу многозначности слов. Поскольку единое лексическое значение слова представляет собой совокупность его лексико-семантических вариантов, в которых обобщены весьма разнообразные потенциальные возможности употребления слова в речи, постольку ясно, что формировать единые лексические значения слов не просто. Тем не менее нельзя отказываться от попыток формулировать общие значения слов. Такая необходимость существует и в плане теоретического исследования, и в плане практического преподавания языков.

Следует отметить, что в проводимом исследовании семантической сущности предлогов под общим значением слова (значимого или незначимого) понимается высокая степень семантического обобщения на основе использования слова в разнообразных контекстах и ситуациях. Процедура индукции — выявления общего основания системы значений и его словесная формулировка — сложна, точность обобщения проверяется в ходе последующей речевой практики, но важна принципиальная возможность формулировки общих значений слов, особенно для анализа различных групп служебной лексики, в частности, предлогов.

В большинстве случаев лексические значения предлогов формулируются на синтагматическом уровне, а не на парадигматическом. Предлоги принадлежат к категории слов с реляционным значением, значением отношения. Они не называют отношения, а лишь указывают на них. В отличие от автосемантических слов, способных выступать самостоятельно в функции членов предложения, они служат лишь для выражения разного рода семантико-синтаксических отношений между знаменательными словами, поэтому их контекстуальные связи особенно синтетичны. Вследствие этого в исследованиях, посвященных предлогам, на них, как правило, переносятся значения тех лексических единиц, отношения которых они выражают, а неограниченность возможных контекстов приводит к отсутствию каких-либо границ в списках их значений, иногда чрезмерно длинных.

Объективация исследования требует обобщения накопленного материала синтагматических контекстов и выявления на этой основе значений парадигматических. Однако следует учитывать, что между